



**ТЕХНОЛОГИИ
ПЕРЕВОДА
И СРАВНИТЕЛЬНОЕ
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО
НАСЛЕДИЯ
АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА**

Сборник материалов международной
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное
литературоведение в зеркале
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной
научно-практической конференции*

**Астана
2022**

УДК 80/81

ББК 81.2

Т38

Рецензенты:

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акмуллы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатова С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

Научный редактор:

Биженова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

Редакционная коллегия:

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

ISBN 978-601-326-670-1

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

УДК 80/81

ББК 81.2

ISBN 978-601-326-670-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЙ ТРУД “СОРОК БАСЕН” И “МАСА” АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА

С.Елижанова

Студент кафедры иностранных языков

ЕНУ им.Л.Н.Гумилева

г.Астана

Аңдатпа: Мақала Ахмет Байтұрсыновтың 1909 жылы жарық көрген “Қырық ойыс” (қырық ертегі) атты алғашқы кітабын талдауға арналған. Публицист өз кітабында патшалықтың отаршылдық саясатын, халықтың үстінен биліктің озбырлығын айыптайды. Автор Эзон, Лафонтейн, Крылов және Абай ертегілерінің дәстүрлі сюжеттерін негізге алды, ертегілер жанры қазақтың ұлттық ерекшеліктеріне ие болған бірқатар ерекше туындылар жасады.

Тірек сөздер: озбырлық, мәдениет, білім, бостандық, жарқын, болашақ.

Аннотация: Статья посвящена анализу первой книги Ахмета Байтурсынова “Қырық мысал” (Сорок басен), которая вышла в свет в 1909 году. В своей книге публицист порицает колониаторскую политику царизма, произвол властей над народом. Автор взял за основу традиционные сюжеты басен Эзопа, Лафонтена, Крылова и Абая, создал ряд уникальных произведений, в которых жанр басни обрел национальные казахские черты.

Ключевые слова: произвол, знания, культура, образование, свобода, светлое будущее.

Abstract: The article is devoted to the analysis of Akhmet Baitursynov's first book “Kyryk Mysal” (Forty Fables), which was published in 1909. In his book, the publicist condemns the colonialist policy of tsarism, the arbitrariness of the authorities over the people. The author took as a basis the traditional plots of the fables of Aesop, La Fontaine, Krylov and Abai, created a number of unique works in which the genre of fable acquired national Kazakh features.

Key words: Arbitrariness, knowledge, culture, education, freedom, bright future.

В Казахстане Ахмет Байтурсынов почитается как учитель нации – «ұлт ұстазы». Он был просветителем, лингвистом, поэтом, переводчиком и общественным деятелем. А.Байтурсынов был одним из первых просветителей Казахстана, которые осознали, что образование принесет ощутимую пользу народу лишь в условиях свободы и общественных перемен.

Известный казахский ученый и просветитель А. Байтурсынов всю свою жизнь посвятил борьбе за судьбу родного народа. Он оставил в наследство будущим поколениям высокую духовность, заключенную в искусстве слова.

Акын, казахский просветитель, литературовед, публицист А. Байтурсынов родился 5 сентября 1872 года в селе Сарытубек Жангельдинского района Костанайской области. Он стал одним из самых значимых реформаторов своего времени в становлении казахского языка, литературы и образования, был патриотом своей страны и нации. Он всегда пытался пробудить достоинство и сознание в других. Также он был одним из лидеров движения «Алаш». Ради любви к своему народу он пятькратно попадал под арест, а затем был приговорен к расстрелу. Немаловажно и то, что с малых лет у Ахмета Байтурсынова было большое желание учиться. В 1883-1884 годы он учился грамоте у образованных односельчан, затем окончил сельскую школу. Через некоторое время поступил в двухгодичное русско-казахское училище, после чего стал учеником Оренбургской школы по подготовке учителей. После получения образования Ахмет Байтурсынов поставил перед собой цель – вложить все свои знания и усилия в образование казахских детей.

Ахмет Байтурсынов внес большой вклад в развитие казахской литературы и письменности. В частности, наиболее известны его басни, вошедшие в сборники «Сорок басен» и «Маса», вышедшие, соответственно, в 1909 и 1911 годах. Они принесли ему известность поэта, переводчика и человека, болеющего всей душой за свой народ. В своих произведениях автор описывает колониаторскую политику России и насилие властей. Взяв за основу традиционные сюжеты басен Эзопа, Лафонтена, Крылова и Абая, создал ряд произведений, в которых жанр басни обрел национальные черты.

Известно, этот сборник впервые была издана в С.-Петербурге, но никто не задумывался над тем, в каком издательстве она отпечатана, подсознательно подразумевая типографию Ильи Бураганского, выпустившего в том же году первый сборник оригинальных сочинений Абая Кунанбаева и его переводов Пушкина, Лермонтова, Крылова. Спустя 112 лет выяснилось, что, прежде чем увидеть свет, сборнику долгие пять лет предстояли мытарства. Об этом свидетельствует одно из писем А.Н. Букейхана от 2 мая 1904 года, адресованное видному русскому ученому — географу, этнографу, фольклористу, ботанику и публицисту Григорию Николаевичу Потанину.

В годы массовых репрессий, находясь под неусыпным наблюдением ОГПУ НКВД СССР в Москве, А.Н. Букейхан предпринимал титанические усилия, чтобы помочь своим соратникам по движению, партии и Автономии Алаш, безвинно осужденным и сосланным в лагеря. Из всех соратников ему при содействии представителя Международного Красного Креста в Москве, Екатериной Пешковой удалось досрочно освободить снова А. Байтурсынулы в 1934 году. А.Н. Букейханов достойно представил А. Байтурсынулы в своем письме Е. Пешковой, назвав поэта «Кирилл и Мефодий своего народа».

Следовательно, первая книга А. Байтурсынулы вышла в свет из типографии Академии наук Российской империи и этим объясняется все загадки. Во-первых, если книга печатается в типографии Академии наук, то, по всей вероятности, либо разрешение цензора не требуется, либо его можно легко обойти. Во-вторых, А.Н. Букейхан воспользовался помощью своего друга и коллеги Сергея Федоровича Ольденбурга, академика, индолога, неременного секретаря Академии наук Российской империи и СССР одновременно.

Произведения А. Байтурсынова, в основном, посвящены вопросам культуры, науки, просвещения, прогресса. В них он выступает как продолжатель просветительских, демократических, гуманистических традиций. Как поэт-протестант, А.Байтурсынов превращает поэзию в оружие борьбы с монархической политикой России, угнетавшей казахов. В своих стихотворениях поэт не воспевает любовь, женщин, природу, у него нет ни высокопарных стихов, ни крылатых фраз. Он говорит об угнетённой казахской нации, призывая её к просвещению, к труду и к освобождению от вековой спячки, пробуждая в каждом казахе чувство гражданства.

Стихотворения А. Байтурсынова по внешней своей простоте, по внутреннему содержанию, лёгкости и равномерности занимают одно из первых мест в казахской литературе. Через всю литературную деятельность А. Байтурсынова красной нитью проходит беспощадная критика, строгий анализ царской политики и протест против неё. Стремясь вызволить народ из оков отсталости, Байтурсынов глубоко понимал, что подъём культуры можно осуществить через всеобщее просвещение и усвоение достижений общечеловеческой цивилизации. Подъем казахской культуры стоял на первом месте у поэта, за это он отдал самое ценное – свою жизнь, но в сердцах людей он зажег огонь веры в светлое будущее.

Список использованной литературы

1. Интерактивный портал «Мир Ахмета»
2. [<https://baitursynov.ksu.edu.kz/biografiya-i-proizvedenie/tvorchestvo-ahmeta-bajtursynova>]
3. Статья «150 лет со дня рождения Ахмета Байтурсынова»
[<https://atpress.kz/24102-150-let-ispolnilos-so-dnya-rodgdeniya-akhmeta-bajtursynova>]
4. Статья «Поэтическая деятельность А.Байтурсынова»
[https://vuzlit.com/410203/poeticheskaya_deyatelnost_bajtursynova]
5. Статья «Какую тайну Ахмета Байтурсынулы «Раскрыл» Алихан Букейхан в письме Григорию Потанину?»
[https://exclusive.kz/expertiza/kulturnaya_sreda/124081/]